{ } { }

Bakara Suresi 123 GİT

◀ Bakara / 123 ▶ 

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِى نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْـًٔا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ

Türkçe Transcript
Vettek**û** yevmen lâ teczî nefsun ‘an nefsin şey-en velâ yu**k**belu minhâ ‘adlun velâ tenfe’uhâ şefâ’atun velâ hum yun**s**arûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Sakının o günden ki kimse, o gün kimsenin bir şeyini ödeyemez, kimseden bir karşılık kabul edilmez, kimsenin kimseye şefaati fayda vermez, onlara yardım da edilmez.

Bu ve buna benzer âyetler, Mûsâ Peygamber zamanındaki vahiyleri, hikâye yollu tekrarlar, yoksa hüküm bakımından bütün devirlere şamil değildir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ve hiç kimsenin, hiç kimse adına bir şey ödeyemeyeceği, hiç kimseden *(günahlarına karşılık)* **fidye alınıp** *(salıverilmeyeceği)* **ve hiç kimsenin** *(inkârcılar ve münafıklar için yapacağı)* **şefaatinin kabul edilmeyeceği ve onların** *(hiçbir şekilde)* **yardım göremeyeceği bir günden sakınıp** *(küfür ve kötülükten çekinin)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ve hiçbir insanın diğerine bir yararının olmayacağı, hiçbir kimseden cezasından vazgeçilme bedeli kabul edilmeyeceği, Allah'ın özel izni dışında ne olursa olsun hiçbir şefaatin fayda vermeyeceği ve hiç kimseye de yardım edilmeyeceği bir günün gelip çatacağını aklınızdan çıkarmayın.

Ahmet Tekin Meali
Kimsenin, hiçbir şekilde başkasının yerine sorguya çekilmeyeceği; başkasının başına geleceklerin bir kısmını bile göğüsleyemeyeceği; cezaların fidyeye çevrilmeyeceği; kâfir

olarak ölenler için hiçbir şefaatçinin şefaatinin kabul edilmeyeceği, kimselere yardımın da yapılmayacağı bir günden, Allah'a sığınıp emirlerine yapışarak, günahlardan arınıp, kendinizi azaptan koruyun.

Ahmet Varol Meali
Kimsenin kimse adına bir şey yapamayacağı, kimsenin yerine bir fidyenin kabul edilmeyeceği, kimseye şefaatin yarar sağlamayacağı ve (hesaba çekilenlerin) bir yerden yardım göremeyecekleri günden sakının.

Ali Bulaç Meali
Hiç kimsenin hiç kimse adına bir şey ödeyemeyeceği, hiç kimseden fidye alınmayacağı ve hiç kimsenin şefaatinin kabul edilmeyeceği ve yardım görülmeyeceği bir günden sakının.

Ali Fikri Yavuz Meali
O günden korkun ki, orada kimse kimseden bir şey ödeyemez (kimse başkasının borç ve mes'uliyetini karşılayamaz), azâbdan kurtulmak için kimseden bedel kabul edilmez; ve kâfir olduğu halde kimseye şefaat fayda vermez, hem de hiç bir taraftan yardım olunmazlar.

Bahaeddin Sağlam Meali
Öyle bir günden sakının ki; o günde kimsenin kimseye bir faydası olmaz. Kimseden fidye kabul olmaz. Kimseye hiçbir şefaat fayda vermez. Ve o gün kendilerine yardım da edilmez.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hiç kimsenin hiçbir kimseye fayda veremeyeceği, kimseden bedel kabul edilmeyeceği, şefaatin kimseye fayda vermeyeceği ve kâfirlere yardım edilmeyeceği bir günden sakınınız.

Besim Atalay Meali (1965)
Hiç kimseye, kimseden yardım olunmayan bir günden sakınasınız, o günde ne karşılık kabul olunur, ne şefaat fayda verir, yardım da olunmazlar

Cemal Külünkoğlu Meali
Hiç kimsenin başkasına bir yararının olmayacağı, hiç kimseden fidye kabul edilmeyeceği, hiç kimseye şefaatin yarar sağlamayacağı ve onların hiçbir yerden yardım görmeyeceği günden sakının!

Bkz. 2/48, 255, 6/51, 70, 10/3, 20/109, 34/23 ve şefaatle ilgili dipnotu, 53/26

Cemil Said (1924)
Bir nefsin diğer nefse fâidesi olmıyacağı hiç bir şefa'at hiç bir mu'âvenet beklenemiyeceği günden korkunuz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kimsenin kimse namına bir şey ödemeyeceği, hiç kimseden fidye alınmayacağı, kimseye şefaatin yarar sağlamayacağı ve onların yardım görmeyeceği günden korunun.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Kimsenin kimse namına bir şey ödemeyeceği, hiç kimseden fidye alınmayacağı, kimseye şefaatin (aracılığın) yarar sağlamayacağı ve hiç kimsenin hiçbir taraftan yardım göremeyeceği günden sakının.

Diyanet Vakfı Meali
Ve bir günden sakının ki, o günde hiç kimse başkası namına bir şey ödeyemez, kimseden fidye kabul edilmez, hiç kimseye şefaat fayda vermez. Onlar hiçbir yardım da görmezler.

Şefaat, bazı şartlara bağlıdır. En önemlisi ise imandır.

Edip Yüksel Meali
Kimsenin kimseden yana bir şey ödeyemediği, hiç kimseden fidye alınmadığı ve hiç kimseye şefaatin (aracılığın) yarar sağlamadığı ve yardımın kesildiği bir günden sakının

---

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ve öyle bir günden sakının ki, o gün kimse, kimsenin yerine bir şey ödeyemez, kimseden fidye kabul edilmez ve ona şefaat de fayda vermez, hiçbir taraftan yardım da görmezler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
ve sakının öyle bir günden ki kimse kimseden bir şey ödeyemez, kimseden fidye kabul edilmez, ve ona şefaat de faide vermez, hem de hiç bir taraftan yardım olunmazlar

---

Erhan Aktaş Meali
Hiç kimsenin bir başkasının yerine bir şey ödeyemeyeceği, hiç kimseden fidye kabul edilmeyeceği ve hiç kimseye şefaatin[1] fayda vermeyeceği ve hiç kimseye yardım edilmeyeceği günden korunup sakının.

1. Kur\an, Allah\tan başka birilerinin "şefaat" edeceği anlayışını ve inancını kesin ve açık bir şekilde reddetmektedir. Kur\an\a göre bu anlamda şefaat kesinlikle yoktur. Bu nedenle şefaatin varlığına inanan bir kimse Allah\a eş koşmuş sayılır.

Hasan Basri Çantay Meali
O günden sakının ki hiç bir kimse kimseden yana birşey ödeyemez. Kimseden bedel kabul olunmaz. Kimseye de şefaat fâide vermez ve onlara (başka her hangi bir) yardım da edilmez.

Hayrat Neşriyat Meali

Hem öyle bir günden sakının ki, (o gün) kimse, kimse nâmına bir şey ödemez, ondan bir kurtuluş bedeli kabûl edilmez, hem ona (Allah izin vermedikçe) şefâat fayda vermez, onlara yardım da edilmez!

İlyas Yorulmaz Meali
Öyle bir günden korkun ki, o gün hiçbir kimse, diğer bir kimse için hiçbir şey ödeyemez, yine o kimseden bedel alınmaz, onlar için şefaat kesinlikle fayda vermez ve onlara yardım da edilmez.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Öyle bir günden sakının ki o gün kimse kimsenin ödiyeceğini ödiyemez, kimseden kurtulmalık alınamaz, kimsenin kayırıcılığı işe yaramaz, suçlulara yardım da edilmez.

İsmail Hakkı İzmirli
Öyle bir günden sakının ki ondan hiç bir kimse hiç bir kimse için hiç bir şey ödemez, hiç bir kimseden ivaz kabul olunmaz, hiç bir kimseye şefa/at fayda vermez, onlar yardım da olunmazlar.

Kadri Çelik Meali
Kimsenin kimse adına bir şey ödeyemeyeceği, hiç kimseden fidye kabul edilmeyeceği, kimseye şefaatin yarar sağlamayacağı ve (kimsenin kimseden) yardım görmeyeceği günden korunun.

Mahmut Kısa Meali
Ve kendinizi öyle bir Güne hazırlayın ki; o gün hiç kimse başkasının cezasını çekmeyecek, hiç kimseden kurtuluş fidyesi kabul edilmeyecek, Allah'ın izni olmadıkça **hiç kimseye şefaat fayda vermeyecek ve** ilahi yardımı haketmeyen **hiç kimseye yardım edilmeyecektir.**
Demek ki, Allah'ın Kitabına uymadığınız sürece, şu veya bu soydan gelmiş olmanız hiçbir şey ifâde etmeyecektir. Hatırlayın, atanız İbrahim'e Allah nasıl söz vermişti:

Mahmut Özdemir Meali
Sakınıp korunun öyle bir günden ki kimse kimseden karşılık görmez, fidye kabul edilmez, şefaat yarar sağlamaz. Onlara yardım da edilmez.

Mehmet Çakır Meali
Kimsenin kimse için hiçbir şey yapamayacağı güne karşı kendinizi sağlama alın. Çünkü o gün hiçbir bedel kabul edilmeyecek, Hiçbir şefaat işe yaramayacağı gibi, yardım da görmeyecek...

Mehmet Çoban Meali
Onun için iyi düşünün! Kimsenin başkası namına bir şey ödeyemeyeceği, hiç kimseden fidye alınmayacağı, kimseye ayrıcalık yapılmayacağı, kimsenin torpilinin geçmeyeceği, hiç

kimsenin yardım edemeyeceği, kimsenin başkasından yardım göremeyeceği hesap gününden sakının!

Mehmet Okuyan Meali
Öyle bir güne karşı [takvâ]lı (duyarlı) olun ki (o gün) kimse kimseden hiçbir şey gideremez; kimseden fidye kabul edilmez; [*] kimseye şefaat yarar sağlamaz; [*]onlara yardım da edilmez. [*]

Benzer mesajlar: Bakara 2:48; Âl-i İmrân 3:91; Mâide 5:36; En'âm 6:70; Yûnus 10:54; Ra'd 13:18; Zümer 39:47; Hadîd 57:15; Me'âric 70:11-14.,Bu cümle Zümer 39:43-44. ayetleriyle birlikte okunmalıdır.,Benzer mesaj: Bakara 2:48

Mehmet Türk Meali
Ve kimsenin, kimseye hiçbir şekilde faydasının olmayacağı, hiç kimseden fidyenin alınmayacağı gibi kimseye şefaatin fayda sağlamayacağı ve kimsenin başkalarından hiçbir yardım görmeyeceği günden sakının.[1]

1 Bk. (Bakara: 48 ve dipnotu.)

Muhammed Esed Meali
ve hiçbir insanın diğerine bir yararının olmayacağı, hiç birinden fidye kabul edilmeyeceği; şefaatin fayda etmeyeceği ve hiç kimseye yardım edilmeyeceği bir Gün'ü[n gelip çatacağını] aklınızdan çıkarmayın. [99]

99 Bkz. 2:48. Bu tenbih, yukarıdaki bağlamda, özellikle Yahudilerin, Hz. İbrahim soyundan gelmelerinin Hesap Günü kendilerini "kurtaracağı" yolundaki inançlarına işaret etmektedir -müteakip ayetle reddedilen bir inanç.

Mustafa Çavdar Meali
Öyle bir günden sakının ki; o gün hiç kimse bir başkası adına bir şey ödemeyecek, hiç kimseye şefaat, fayda vermeyecek ve hiç kimsenin başkasının yerine geçmesine izin verilmeyecek ve onlar hiçbir yerden yardım da göremeyecekler. 2/48, 32/4

Mustafa İslamoğlu Meali
Kimsenin kimseye hiç bir fayda sağlamayacağı, kimseden kurtuluş bedeli kabul edilmeyeceği, şefaatin hiçbir yarar vermeyeceği ve hiç kimsenin yardım görmeyeceği günün bilincinde olun![237]

[237] Arapçada cümle mâna açısından ikiye ayrılır: İnşâ cümlesi, haber cümlesi. Nida, emir ve yasak formundaki cümleler birincisine, haber veren cümleler ikincisine girer. Bu iki cümle yapısının farkını ortaya koymak için mümkün olduğunca inşâ cümlelerinin sonuna ünlem işareti (!) koymaya özen gösterdik. Bununla beraber ilâhî bir inşâ projesi olan Kur'an vahyinin tümü, muhatabını inşâ etmeyi amaçlar. Bu açıdan haber cümlelerinin de zımnen inşai bir vurgu taşıdığını unutmamalıyız.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve öyle bir günden sakının ki, hiçbir şahıs hiçbir şahıs için bir şey ödeyemez ve hiçbir şahıstan fidye de kabul edilmez. Ve ona şefaat da fayda vermez. Ve onlar yardım da olunmazlar.

Suat Yıldırım Meali
Öyle bir günden sakının ki, O gün hiçbir kimse bir başkasının yerine ödeme yapamaz, Hiçbir kimseden fidye kabul edilmez Ve kendisine şefaat fayda etmez. Onlara yardım da edilmez.

Süleyman Ateş Meali
Ve şu günden sakının ki, kimse kimsenin cezasını çekmez (borcunu ödemez), kimseden fidye kabul edilmez, hiç kimseye şefaat (aracılık, iltimas) fayda vermez, bir taraftan yardım da görmezler.

Süleyman Tevfik (1927)
122,123. Ey Benî İsrâîl! Size in'âm iylediğim ni'metimi ve sizi 'alemler üzerine (zamânınızdaki akvâm ve milletlere) üstün itdiğimi derhâtır idiniz ve öyle bir günden korkub sakınınız ki onda bir nefis diğer bir nefis içün bir şey ödeyemez, (günâhkârlardan) fidye ve bedel kabûl olunmaz, onlar içün şefâ'at fâide virmez ve onlara (Allâh'ın 'azâb ve 'ikâbından kurtarmak içün) yardım ve mu'âvenet idilmez.[1]

[1] Cenâb-ı Hak buraya kadar olan âyetlerle ehl-i kitâbın ve küffârın müsâvî-i ahvâlinden ve müslümanlara karşı olan hareketlerinden bahis buyurdukdan sonra bu âyet-i kerîme ile yine Benî İsrâîl'e hitâb ve ni'metlerini ihtâr iderek onları, akıllarını başlarına almağa da'vet buyuruyor.

Süleymaniye Vakfı Meali
Öyle bir günden çekinip korunun ki o gün kimse kimsenin yerine ceza çekmeyecek, kimseden fidye kabul edilmeyecek, şefaatin kimseye faydası olmayacak[*] ve kimseye yardım edilmeyecektir.

[*] Şefaat, birinin eşlik etmesini istemek, eşlik etmek veya arka çıkmaktır (el-Ayn, Müfredât).

Şaban Piriş Meali
Hiç kimsenin hiç kimse adına bir şey ödemeyeceği, hiç kimseden fidye kabul edilmeyeceği, hiç kimseye şefaatin fayda vermeyeceği ve kendilerine yardım da edilmeyeceği bir günden kendinizi koruyun!

Ümit Şimşek Meali
Bir de öyle bir günden korkun ki, ne kimse bir başkasının cezasını öder, ne kimseden fidye kabul edilir, ne kimseye bir şefaat fayda verir, ne de onlar bir yardım görürler.(55)

(55) 48'inci âyetin açıklamasına bakınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kimsenin kimse yerine bir şey ödemeyeceği, kimseden fidye kabul edilmeyeceği, şefaatin hiç kimseye yarar sağlamayacağı ve onların hiçbir yardım göremeyecekleri o günden sakının!

Eski Anadolu Türkçesi
dahı korkuñ bir günden ḥācetsüz eylemeye bir nefs bir nefsden, nesene dahı biyerlenmeye andan yolu. dahı aśśı eylemeye vaña şafa'at ne dahı anlar arḳa virineler.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ḳorḳuñ ol günden kim fāyide eylemez kimse kimseye hīç nesne-y-ile.Ḳabūl olmaz daẖı ol nefsden fidā. Aṣṣı daẖı eylemez aña kimsenüñ şefāʿati,ne daẖı anlara yardım oluna.

Bunyadov-Memmedeliyev
Qorxun elə bir gündən ki, (o gün) heç kəs heç kəsin işinə yarıya bilməz (heç kəs heç kəs üçün bir şey ödəyə bilməz), heç kəsdən (gördüyü pis işlər müqabilində) əvəz (fidyə) qəbul edilməz, heç kəsin şəfaəti fayda verməz və (Allahın əzabından xilas olmaqda) onlara (günahkarlara) heç bir kömək də göstərilməz!

M. Pickthall (English)
And guard (yours against a day when no soul will naught avail another, nor will compensation be accepted from it, nor will intercession be of Use to it; nor will they be helped.

Yusuf Ali (English)
Then guard yourselves against a-Day when one soul shall not avail another, nor shall compensation be accepted from her nor shall intercession profit her nor shall anyone be helped (from outside)(122).

122 Verses 122-123 repeat verses 47-48 (except for a slight verbal variation in 2:123, which does not affect the sense). The argument about the favours to Israel is thus beautifully rounded off, and we now proceed to the argument in favour of the Arabs as succeeding to the spiritual inheritance of Abraham. (Cf. 2:254).